

## *Литература*

1. Коваль В. Ю., Медынцева А. А., Еремеев А. А. Горшок с надписью из Ростиславля Рязанского // Российская археология. 2013. № 3. С. 134-145.
2. Медынцева А. А. Надписи на амфорной керамике X – начала XI в. и проблема происхождения древнерусской письменности // Культура славян и Русь: сб. М.: Наука, 1999. С. 176–195.
3. Топоров В. Н., Трубачев О. Н. Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. М.: Изд-во АН СССР, 1962. 271 с.
4. Топоров В. Н. Прусский язык. Словарь. М.: Наука, 1975–1990. Т. 1–5.
5. Федченко О. Д. Днепр, «росские» и «славянские» пороги (этимология названий) // Актуальные вопросы филологических наук: материалы V междунар. науч. конф. Казань: Бук, 2017. С. 30–36.
6. Федченко О. Д. К вопросу о происхождении гидронимов русского Северо-Запада // Псковский регионологический журнал. 2019. № 3(39). С. 84–95.
7. Федченко О. Д. Рюрик и его команда (этимология антропонимов) // Вопросы исторической науки: материалы V междунар. науч. конф. Казань: Бук, 2017. С. 40–45.
8. LKZ – Lietuvių kalbos žodynas (t. I–XX, 1941–2002). Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2005 [Электронный ресурс]. URL: <http://LKZ.lt/>
9. Trautmann R. Die altpreußischen Sprachdenkmäler. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1974, 204 p.

УДК 811

*Т. Д. Хасанов (Белгород, Россия)  
Белгородский государственный университет*

### **Манифестация культурных различий в текстах выступлений Э. Макрона и П. Бийя агонального жанра**

Статья посвящена исследованию культурологических коннотаций в семантике культурно-маркированных языковых единиц в политических текстах агонального жанра. Исследование выполнено на материале французского языка Франции и варианта французского языка Камеруна. Источником фактического материала для статьи послужили тексты выступлений кандидата в президенты Франции Эммануэля Макрона и действующего президента Камеруна Поля Бийя во время предвыборных избирательных кампаний 2017 и 2018 годов. Специфика лингвистического материала анализируется на фоне экстралингвистических данных. Предлагается краткое описание политической ситуации в рассматриваемых странах. Определяются жанровые характеристики текстов выступлений политических лидеров, рассматриваются культурно-маркированные единицы и анализируется их семантика.

**Ключевые слова:** линвокультурология, агональный жанр, культурно-маркированная единица, французский язык, камерунский вариант французского языка, президентская предвыборная кампания, политический текст

Лингвокультурология – одно из самых динамично развивающихся междисциплинарных направлений современного языкознания. Эта относительно «молодая и дискуссионная, но весьма перспективная научная дисциплина оформилась как результат попытки интегрировать культурологию и лингвистику. Появление лингвокультурологии обусловлено интересом к взаимодействию культуры и языка» [8, с. 5]. В рамках данного направления разрабатывают свои теории такие именитые учёные, как В. Н. Телия, В. В. Воробьев, В. Т. Клоков, В. А. Маслова, Н. Д. Арутюнова, Ю. С. Степанов, В. И. Карасик и др.

Политика – неотъемлемая часть культурного кода любого народа. Она и формирует, и отражает языковую картину мира личности как носителя языка и культуры. В отечественном языкознании исследованием политических текстов, речей глав и лидеров государств, предвыборным дискурсом занимаются многие лингвисты, в том числе А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал и др.

Е. И. Шейгал по характеру доминирующей интенции выделяет следующие жанры политического дискурса:

- ритуальные жанры (инаугурационная речь, юбилейная речь, традиционное радиообращение);
- ориентационные жанры (конституция, послание президента о положении в стране, партийная программа, отчетный доклад, указ, соглашение);
- агональные жанры (лозунг, рекламная речь, парламентские дебаты, предвыборные дебаты) [9, с. 330].

Большинство исследователей в своих работах следуют предложенной Е. И. Шейгал типологии жанров политических текстов. Настоящее исследование посвящено текстам агонального жанра.

Источником фактического материала для нашей работы послужили выступления французского политика Эммануэля Макрона в 2017 году и политика из Камеруна Поля Бийя в 2018 году. Оба текста относятся к предвыборным выступлениям, они публиковались в разгар президентской гонки, поэтому жанрово определяются как агональные.

Эммануэль Макрон в то время был одним из кандидатов в президенты Франции. Бывший член социалистической партии и экс-министр экономики в правительстве Мануэля Вальса, он в кратчайшие сроки создал партию центристского толка «En Marche» («Вперёд»), которая быстро завоевала симпатии избирателей: опросы социологических служб показывали, что молодая партия Макрона имела более высокий рейтинг, чем традиционные правые («Les Républicains») и левые (Parti Socialiste) партии. Прямым подтверждением того, что политические настроения французов изменились, стал факт первого в истории Пятой республики невыхода во второй тур представителя как партии республиканцев, так и социалистической партии [4, с. 293].

Поль Бийя, в отличие от Эммануэля Макрона, является политическим долгожителем – в прямом (занимает должность президента Камеруна с 1982 го-

да) и переносном (с 25 июля 2019 года является самым пожилым действующим президентом в мире) смысле. В октябре 2018 года он уже в седьмой раз вступал в президентскую кампанию. 21 октября, спустя две недели после фактического голосования, с результатом 71,28% Поль Бийя был официально объявлен победителем.

Наш исследовательский интерес именно к этим двум политикам, лидерам Франции и Камеруна, объясняется тем, что оба президента, будучи франкофонами, используют французский язык в качестве основного, но существуют в двух разных культурах. Французский язык в Камеруне имеет отличия от языка континентальной Франции на всех уровнях. Исследователи отмечают, что нет оснований, чтобы на базе исконных языков возник общенациональный язык Камеруна [3]. Языковое многообразие в этой западноафриканской республике велико: на её территории используется 239 национальных языков, которые не родственны друг другу ни типологически, ни генетически [1, с 79].

Как пишет В.Г. Гак в предисловии к «Словарю французского языка в Африке» автора В.Т. Клокова, международное значение французского языка определяется уже не столько использованием его на исконных территориях распространения, сколько «распространением в странах, образовавшихся на обломках французской и бельгийской колониальных империй» [6, с. 3]. В частности, как отмечает учёный, все большую значимость язык приобретает в Африке, где «22 государства используют его как официальный либо как основной иностранный язык и как средство международного общения» [Там же]. Сам В. Т. Клоков в научной статье, посвященной международной востребованности французского языка, пишет, что значимость этого языка романской группы определяется «значительным количеством тех стран и численностью их народов, которые пользуются французским в качестве средства выражения идей современной культуры, науки, техники, политики, религии и т.д.» [5, с. 8].

Рассматриваемое нами выступление Эммануэля Макрона имело место 4 мая 2017 года в Альби, столице департамента Тарн на юге Франции. Это было последнее выступление кандидата в президенты перед вторым, решающим туром голосования. Оно отличается повышенной эмоциональностью и экспрессивностью. Агональность лидера партии «Вперёд» достигла своего логического пика, когда во втором туре у него остался один соперник – лидер «Национального фронта» Марин Ле Пен.

В выступлении обращает на себя внимание многократно, а именно тринадцать раз, употребленная лексема *république* «республика»:

*Oui, mes amis, nous devons gagner. Parce que le 7 mai, la question qui nous est posée, c'est aussi celle de l'avenir de notre pays, c'est aussi celle de l'avenir de **notre République**, c'est aussi, au-delà de nos différences, la capacité, demain, à pouvoir encore partager des désaccords dans **notre République**.* Да, друзья мои, мы должны победить. Ведь вопрос, на который нам предстоит ответить 7 мая, это

вопрос, касающийся будущего нашей страны, будущего *нашей республики*. Этот вопрос касается также того, сможем ли мы, несмотря на наши различия, преодолеть разногласия в *нашей республике* [10].

**République**, nom féminin, (latin *republica*, de *res*, chose, et *publicus*, public) – Forme d'organisation politique dans laquelle les détenteurs du pouvoir l'exercent en vertu d'un mandat conféré par le corps social. État, pays ayant cette forme d'organisation [12]. Республика, ж.р., (от лат. *republica*, от *res*, вещь, и *publicus*, публичный) – форма политической организации, при которой носители власти осуществляют её на основе мандата, выданного обществом. Государство, страна, обладающая подобной формой организации.

В словаре «Tourpictionnaire» находим:

La **république** est un système politique dans lequel la souveraineté appartient au peuple qui exerce le pouvoir politique directement ou par l'intermédiaire de représentants élus. Ceux-ci reçoivent des mandats pour une période déterminée et sont responsables devant la nation. Par ses représentants, le peuple est la source de la loi. L'autorité de l'Etat, qui doit servir le "bien commun", s'exerce par la loi sur des individus libres et égaux. – Республика – политическая система, в которой суверенитет принадлежит народу, осуществляющему свою политическую власть непосредственно или через избранных представителей. Последние получают мандат на власть на определенный период и несут ответственность перед нацией. Народ, через своих представителей, является источником закона. Власть государства, служащего «общему благу», осуществляется на основании закона и уважения свобод и равенства [13].

Сама по себе лексема «республика» стилистически нейтральна и не маркирована. Её употребляют по отношению к самым разным государствам и формам общественного устройства (Федеративная Республика Германии, Чешская Республика, Республика Камерун). Однако, есть основания предполагать, что в приведенном выше контексте и в целом выступлении Макрона языковая единица «République» приобретает важную для французов коннотативную сему: отсылка к событиям Великой французской революции, важнейшее событие в истории Франции, в результате которого была рождена первая французская республика и которое способствовало процессу завершения формирования французской нации [2, с. 478].

В выступлении лидера партии «Вперёд» находим ещё одну культурно-маркированную единицу «*nationaliste*»:

*Alors, depuis maintenant un peu plus de dix jours, nous menons ce combat, ce combat de deuxième tour, qui oppose les deux projets, face à face. Celui du Front National - non, ne sifflez pas, ne les sifflez pas, ça ne sert à rien, allez les combattre, allez les faire battre, faites voter contre eux, il faut les défaire dans les urnes, pas les siffler – c'est un projet réactionnaire, autoritaire, anti-européen, **nationaliste**, c'est un projet dangereux pour notre pays et c'est un projet, comme nous l'avons compris*

*hier soir, qui ne porte rien, qui n'a aucune proposition pour le pays !* Итак, примерно за десять дней до голосования, мы ведем борьбу, в которой, лицом к лицу, столкнулись два проекта. С одной стороны, проект «Национального фронта» – нет, не свистите, это ни к чему, победим их на выборах, проголосуем против них, их нужно победить на избирательном участке, а не только недовольно свистеть – проект реакционный, авторитарный, антиевропейский, *националистический*. Это опасный проект для нашей страны, проект, как мы все вчера убедились, не предлагающий ничего для страны [10].

*Nationaliste*, adjectif et nom – qui relève du nationalisme ; partisan du nationalisme. «Националист/националистический, прил. и сущ. – тот, кто придерживается национализма, сторонник национализма». [12].

Политический словарь «Tourpictionnaire» даёт два значения термину *nationalisme*, которое приходится однокоренным прилагательному *nationaliste*:

1) *le nationalisme libérateur* – «национализм освобождающий»;

Ce nationalisme est une doctrine et une action politique qui visent à l'indépendance d'une nation lorsqu'elle est placée sous une domination étrangère. Le nationalisme peut aussi chercher à défendre une culture opprimée ou niée par un occupant. «Национализм – доктрина и политическая программа, направленная на завоевание независимости нацией, находящейся под внешним управлением. Кроме того, национализм стремится защитить культуру, угнетаемую или уничтожаемую завоевателем» [13].

Но из контекста выступления становится ясным, что Макрон употребляет культурно-маркированную лексему *nationaliste* во втором значении:

2) *le nationalisme dominateur* – «национализм доминирующий»;

Au sein d'un Etat-nation existant, le nationalisme "dominateur" est une idéologie politique qui donne la primauté à la nation par rapport à toute autre considération dans les relations internationales. Ce nationalisme peut trouver son origine dans des peurs provoquées par des dangers extérieurs ou par un ennemi intérieur (xénophobie, antisémitisme). Il conduit alors à un certain isolement et au retour vers le système de valeurs sur lequel est fondée la nation. Le nationalisme est une des caractéristiques du Front National en France et des nouveaux mouvements politiques d'extrême droite européens. «В национальном государстве «доминирующий» национализм считается политической идеологией, отдающей приоритет одной нации по отношению ко всем остальным в международных отношениях. Такой национализм основывается на страхах, провоцируемых внешней угрозой или внутренними врагом (ксенофобия, антисемитизм). Таким образом, он ведёт к определённой изоляции и возврату к системе ценностей, на которой базируется нация. Национализм – одна из характерных черт Национального фронта во Франции и новых крайне-правых политических движения в Европе» [13].

В контексте речи Эммануэля Макрона рассматриваемая лексема приобретает яркий негативный окрас. Контекстные синонимы «реакционный, автори-

тарный, анти-европейский, опасный» усиливают отрицательное восприятие данной лексемы. По-видимому, через негативное маркирование лексемы *nationaliste*, дополненное рядом синонимов с отрицательным значением, Эммануэль Макрон дает оценку своему основному политическому сопернику и настраивает против него своих слушателей и избирателей, что является одной из основных характеристик текстов агонального жанра.

Рассмотрим текст предвыборного выступления президента Камеруна Поля Бийя. Выступление состоялось 29 сентября 2018 года в городе Маруа, столице Крайнесеверного региона. Место выбрано не случайно: это один из самых беспокойных и проблемных регионов республики, который в последнее время постоянно подвергается нападениям исламистской группировки «Боко харам».

Обращает на себя внимание предельно формальное приветствие, с которого Поль Бийя начинает свое выступление, причем в первую очередь, он обращается к представителям местной элиты и только после здоровается со своими соотечественниками:

*Laissez-moi d'abord vous remercier, et à travers vous, l'Extrême-Nord, pour les cadeaux symboliques qui nous ont été offerts, à mon épouse et à moi-même. Monsieur le Gouverneur de la région de l'Extrême-Nord, monsieur le Délégué du Gouvernement auprès de la Communauté urbaine de Maroua, monsieur le Président de la Coordination régionale de la Campagne dans l'Extrême-Nord, Autorités traditionnelles et religieuses, mes chers compatriotes de l'Extrême-Nord...* Позвольте мне, в первую очередь, поблагодарить вас и весь Крайнесеверный регион за символические подарки, которые вы подарили моей супруге и мне. Господин губернатор Крайнесеверного региона, господин представитель правительства при городском территориальном управлении Маруа, господин президент координационного совета при Крайнесеверном регионе, традиционные и религиозные власти, мои дорогие соотечественники Крайнесеверного региона [7].

Можно предположить, что это всего лишь общепринятая форма приветствия, однако, сразу после официальных приветственных формулировок, Поль Бийя сначала благодарит одного из высокопоставленных чиновников:

*Permettez-moi tout d'abord de remercier le Délégué du Gouvernement auprès de la Communauté urbaine de Maroua pour ses chaleureux mots de bienvenue.* Позвольте мне, в первую очередь, поблагодарить представителя правительства при городском территориальном управлении Маруа за его теплые приветственные слова [7].

Затем он обращается к другому важному чиновнику:

*Mes remerciements vont également au Président de la Coordination régionale de la Campagne dans l'Extrême-Nord pour les mots aimables qu'il vient d'avoir à mon endroit et à celui de mon épouse.* Я также выражаю благодарность президенту координационного совета при Крайнесеверном регионе за его дружеские слова, которые он произнёс в мой адрес и адрес моей супруги [7].

И только после этого президент Камеруна обращается к своим непосредственным избирателям:

*Mes chers compatriotes de l'Extrême-Nord, merci d'être venus si nombreux m'accueillir ici à Maroua.* – Мои дорогие соотечественники Крайнесеверного региона, спасибо, что пришли сегодня на нашу встречу здесь, в Маруа [7].

Отметим, что в выступлении кандидата в президенты Франции акцент делается именно на обычных граждан, на своих соотечественниках:

*Vous êtes prêts ? Moi aussi ! Bonjour, bonjour Albi, bonjour l'Occitanie ! Bonjour à mes amis de Rodez, de Perpignan, de Montpellier, du Lot, des Hautes-Pyrénées, de Luchon, de Carmaux, de Toulouse et de tant d'autres lieux que je n'ai pas cités ! Nous sommes tous ici, ensemble, le 7 mai, pour gagner !* – Вы готовы? Я тоже! Здравствуйте, здравствуйте жители Альби и Окситании. Привет моим друзьям из Родеза, Перпиньяна, Монпелье, Лота, Верхних Пиреней, Люшона, Кармо, Тулузы и других мест, которые я не перечислил. Мы собрались сегодня здесь, чтобы 7 мая победить [10].

В своем обращении к жителям региона, П. Бийя подчеркивает, как много им приходится преодолевать.

*Au cours des dernières années, vous avez été en première ligne. Et vous n'avez pas cédé. Face à un envahisseur barbare qui détruisait, brûlait, tuait, vous avez résisté autant qu'il était possible. Vous avez soutenu nos forces de défense et de sécurité.* В последние годы вы были на передовой. И вы не уступили. Перед лицом варварского захватчика, который уничтожал, сжигал, убивал, вы сопротивлялись, насколько это было возможно. Вы поддерживали наши силы обороны и безопасности [7].

**Envahisseur barbare** «варварский захватчик»:

**envahisseur** – usurpateur, occupant, conquérant, agresseur ; qui envahit un territoire, un autre pays, etc. «Узурпатор, оккупант, завоеватель, агрессор, вторгающийся на ту или иную территорию, другую страну» [12].

**barbare** – qui agit avec cruauté, sauvagerie. «Тот, кто действует жестоко, дико» [12].

В культурном процессе современного Камеруна семантика изучаемого словосочетания приобретает культурно значимую сему: «исламистская террористическая группировка Боко Харам». Кризисная ситуация Крайнесеверного региона Камеруна длится уже несколько лет. Боевики группировки набирают бойцов из жителей региона. Государственные деятели и традиционные вожди страны начинают оказывать меры по сопротивлению деятельности Боко Харам. В 2014 г. официальные представители Камеруна на саммите ООН объявляют войну исламистской организации, официально запрещая ее деятельность на территории государства. Однако, атаки в Крайнесеверном регионе только участились, регулярно происходили захваты заложников [11].

Цель текстов агонального жанра – агитация, мобилизация своего электората, разрушение образа политического противника. В текстах такого жанра часто встречаются культурно-маркированные лексемы, отсылающие к чему-то великому и значимому для представителей лингвокультуры из прошлого. Именно это мы и наблюдаем в выступлении кандидата в президенты Франции. Эммануэль Макрон эмоционален, экспрессивен, его энергия передается слушающим его избирателям. Выступление Поля Бийя было менее эмоциональным, его арсенал применяемых лингвистических средств был не такой разнообразный, как у его французского коллеги. Обращает на себя внимание его акцентированные приветствия представителей власти и местных элит. Очевидна разница в подходах к выступлениям, корни которой связаны с различиями политической культуры Франции и Камеруна.

### *Литература*

1. Багана Ж., Стрябкова Ю. И. Языковая политика во франкоязычных странах Африки: Центральноафриканская Республика, Камерун и Сенегал: монография. М.: ИНФРА-М, 2016. 116 с.
2. Веденина Л. Г. Франция. Лингвострановедческий словарь. М.: Интердиалект+; АМТ; 1997. 1040 с.
3. Голубчик М. М. Федеративная Республика Камерун. Экономико-географический очерк. М.: Мысль, 1968. 316 с.
4. Иванников И. В., Чернов И. В., Петранцова К. О. Проевропейский политический проект «Вперед, Республика!» и трансформация партийно-политического ландшафта современной Франции // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия: Международные отношения. 2018. Т. 11. Вып. 3. С. 292–304.
5. Клоков В. Т. О международной востребованности французского языка // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2015. № 4. С. 5-10.
6. Клоков В. Т. Словарь французского языка в Африке. Лингвострановедческие особенности. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1996. 432 с.
7. Поль Бийя, выступление в Маруа, 29 сентября 2018 года [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prc.cm/fr/actualites/discours/3130-presidentielle-2018-discours-de-campagne-de-s-e-paul-biya-president-de-la-republique-du-cameroun-candidat-du-rdpc-aux-populations-de-la-region-de-l-extreme-nord-maroua-29-septembre-2018>
8. Шаклеин В. М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография. М.: Флинта, 2012. 301 с.
9. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса: дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2000.
10. Эммануэль Макрон, выступление в Альби, 4 мая 2017 года [Электронный ресурс]. URL: <https://en-marche.fr/articles/discours/emmanuel-macron-albi-discours>
11. Crisisgroup [Электронный ресурс]. URL: <https://www.crisisgroup.org/afri-ca/central-africa/cameroon/q-boko-haram-cameroon>



12. Larousse [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

13. Toupictionnaire : le dictionnaire de politique [Электронный ресурс]. URL: <http://www.toupie.org/Dictionnaire/index.html>

УДК 81-23

*Л. Р. Хомкова, Е. С. Сотникова (Иркутск, Россия)  
Иркутский государственный университет*

### **Понятие «ложь» в русском и немецком языковом сознании**

Статья посвящена анализу лингвокультурологических особенностей реализации понятия «ложь» в русской и немецкой языковых картинах мира. Авторы приходят к выводу о дифференцированном социальном отношении ко лжи в двух культурах, об антиномичности аксиологической составляющей рассматриваемого социального явления.

**Ключевые слова:** культура, ложь, национальная специфика, обман, пословица, правда, универсальность, языковая картина мира

Одним из ключевых понятий в современной лингвистике является понятие картины мира как системы интуитивных представлений о реальности, целостного глобального образа мира, включающего в себя совокупность мировоззренческих знаний, которыми обладает человек. Картина мира задает нормы поведения человека и влияет на его взаимоотношения с миром. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует результаты своего познания в словах. Совокупность таких знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой «языковую картину мира». Языковая личность всегда организует содержание своего высказывания в соответствии с этой картиной. Изучение языковой картины мира позволяет глубже узнать человека, понять принципы его деятельности, открыть дорогу к еще неизведанным горизонтам понимания человеческого сознания и бытия. Взглянуть же на мир глазами носителей культуры можно не иначе, как исследуя семантику языковых единиц. Предметом настоящего исследования выступают лингвокультурологические особенности реализации понятия «ложь» в немецкой и русской языковых картинах мира.

Явление лжи обсуждается в разных культурах с давних пор. Античные философы, начиная с Аристотеля и Платона, пытались постичь не только сущность лжи, но и разобраться в морально-психологических аспектах этого явления. В средние века и в новейшее время М. Монтень, Н. Макиавелли, Ш. Монтескье, А. Шопенгауэр, российские философы В. С. Соловьев, Н. А. Бердяев,